

免費的外國地名譯名電子書

【文／編譯發展中心主任 林慶隆】

國家教育研究院（以下稱國教院）《外國地名譯名（第三版）》收錄 66,632 則世界各國常用地名之英文名稱、中文翻譯及經緯度坐標，詳細網址分別為：

國教院雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網 <http://terms.naer.edu.tw/news/38>

國教院電子書平台 <http://nioerar.ebook.hyread.com.tw/searchList.jsp>

免費提供使用者在網站上直接閱讀或下載電子書使用。

關於《外國地名譯名（第三版）》的增修訂工作，民國 94 年，前國立編譯館（以下稱國編館）成立外國地名譯名審譯委員會，聘請臺北市立師範學院（現為臺北市立大學）鄧國雄校長等學者專家，以民國 84 年公布之「二次修訂版」為基礎，增列「經緯坐標」，並新增 2005 年版大英百科（Encyclopedia Britannica）大不列顛世界地圖集（Britannica World Atlas）索引內的地名，進行增修訂工作。歷時超過八年，共召開 220 餘場會議，方得全部完成，並於審譯過程中分階段公告於國教院雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網（<http://terms.naer.edu.tw/>），即時提供使用者免費查詢及下載使用。參與的歷屆審譯會委員包括主任委員（召集人）鄧國雄教授，石慶得、曾正雄、賴進貴、鄭勝華、張峻嘉、楊宗惠、王明志、薛益忠、許哲明、陳國彥、楊貴三、黃朝恩、陳富美等學者；另外，經常使用外國地名的外交部、內政部、新聞局亦各指派一位代表參加，政府機構因常有職務調動，所以外交部有葉德賢、游天德、劉德立、林正惠、郭永樑、陳家駿、張俊彬、葉爾展、林文和等委員，內政部有王定平、李彥弘委員，新聞局有李文琦、雲郁菁、嚴竹蓮、盛逸琴、游燕君等委員先後參與審譯會。委員們的詳細討論，反覆審閱，奉獻精神，令人感佩。

關於《外國地名譯名》的審譯歷史，由於世界各國國名、國界、首都變更等因素，因此，自民國 44 年到民國 103 年已經過 3 次修訂。國編館於民國 44 年編訂出版《外國地名譯名》第一版，民國 68 年稍加修訂後再版「修訂臺一版」；民國 84 年再公布「二次修訂版」。外國地名譯名的一致性，常在需要使用時，才顯得其重要。審譯工作亦需學者專家認為重要、有興趣、有時間及願意貢獻心力四者兼備的情況下，才得以長期投入這項工作。